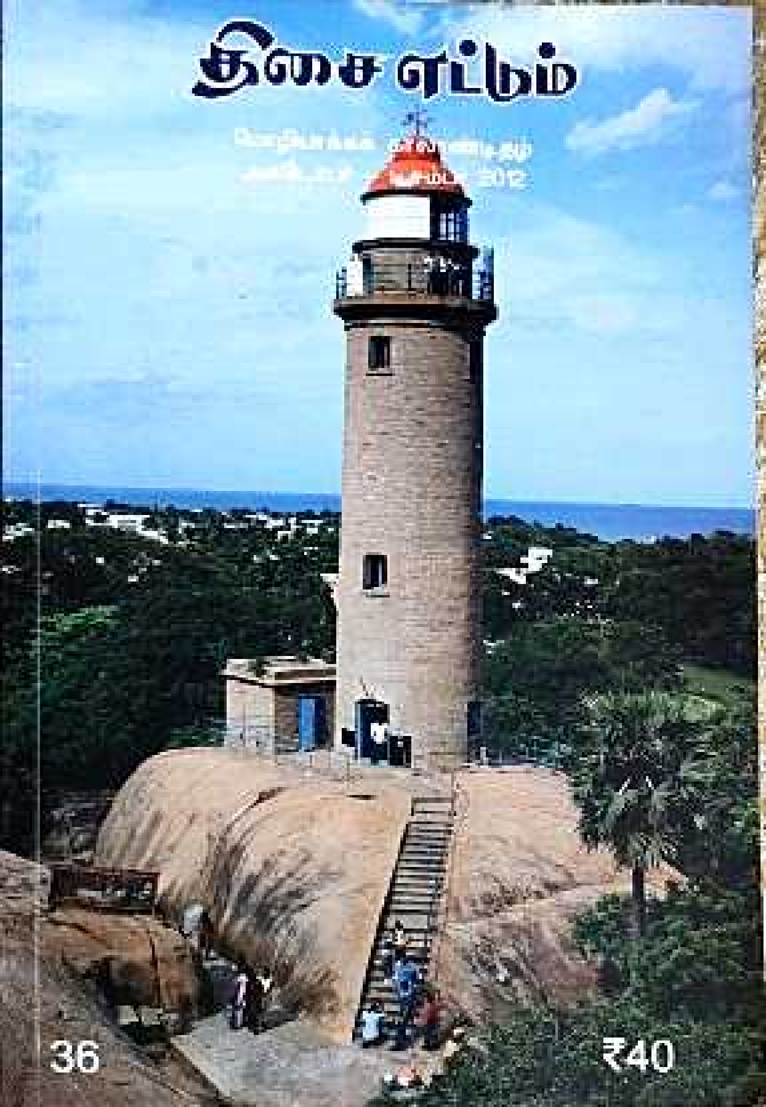

திசை எட்டும்
36
₹40

சென்றிடுவீர் எட்டுத் திக்கும்—கலைச்செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்

திசை எட்டும்

மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்
தனிச்சுற்றுக்கு மட்டும்

இதழ்-36
அக்டோபர்-டிசம்பர் 2012

பன்மொழி
இலக்கியச் சிறப்பிதழ்

ஆசிரியர்-வெளியிடுபவர்: குறிஞ்சிவேலன்

மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு இரண்டாம் இடம் ஏன்?

மொழிபெயர்ப்பாளன் மூல நூலாசிரியனை விடவும் மிகுதியான உழைப்பை மேற்கொள்கிறான். முதல் நூலாளனுக்குக் கற்பனையும் உந்துதலும் கலையுணர்வும் சங்கமித்தால் படைப்பு. மொழிபெயர்ப்பாளன் தாண்ட வேண்டிய தடைகள் பல. முதலில் மொழியின் திரையை ஊடறுக்க வேண்டும். இரண்டாவதாக ஆசிரியனின் உள்ளத்தைத் துல்லியமாக கண்டறிய வேண்டும். மூன்றாவதாகப் பண்பாட்டுக் கூறுகளை உணர்ந்தறிய வேண்டும். பின்னர் தனித்தனியே ஒவ்வொரு படைப்பாளனின் தனித் தன்மையையும் நழுவவிடாது செரித்துக் கொள்ள வேண்டும். ஐந்தாவதாகக் கதை நடக்கும் காலத்துடன் மொழிபெயர்ப்பாளனும் தன்னைப் பரிச்சயப் படுத்திக் கொள்ளவேண்டும்.

கூடு விட்டுக் கூடு பாய்வது எளிதான கலையல்ல. பாய்ந்த பின்னும் கூட்டுக்குள் உயிர் இருக்கிறதா என்பதுதான் 'ஆசிட் டெஸ்ட்'. மற்றொரு அசலைப் படைக்கிற படியாக்க வித்தை மொழிபெயர்ப்பு.

எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு இரண்டாம் இடம் தருவது பொருந்தாது. அவன் தன் மொழியில் ஒரு அசலை பிம்பப்படுத்தும் அபூர்வக் கலைஞன்.

சாகித்ய அகாதெமியில் தான் பரிசுத் தொகை குறைவே தவிர பிற பரிசுகள் (எ.டு. தமிழ்ப் பேராயப் பரிசு) சமமாகத்தான் தரப்படுகின்றன. அகாதெமியிலும் மாற்றம் வேண்டும்.

—கவிஞர் சிற்பி

தலைமைப் புரவலர்: டாக்டர் நல்லி குப்புசாமி செட்டியார்

இதழ் முகவரி: 6, பிள்ளையார் கோயில் தெரு,
மீனாட்சிப்பேட்டை, குறிஞ்சிப்பாடி - 607 302
ஆசிரியர் தொ.பே.எண்கள்: 04142-258 314 / 258 012 செல்: 94430 43583
E-mail : thisaiettum@yahoo.co.in

படைப்புகள்

கவிதைகள்:

கியூபா கவிதை – ஆ. இராமலிங்கம் 46

ஆங்கில கவிதை – சந்திரா மனோகரன் 47

ஆங்கில கவிதை – கே. பாலச்சந்திரன் 67

தெலுங்கு கவிதை – மெஹர்பயூ அய்யூப் 79

சீன கவிதை – இறையடியான் 126

இந்தி கவிதை – ராஜேஸ்வரி 129

கதைகள்:

தெலுங்கு சிறுகதை – ராஜேஸ்வரி கோதண்டம் 5

ஆங்கில அறிவியல் கதை – மாதங்கி 49

இந்திய ஆங்கில சிறுகதை
– இரா. கதைப்பித்தன் 81

தமிழ் அறிவியல் சிறுகதை – இரா. நடராசன் 115

கட்டுரைகள்:

தன்வரலாறு – எம்.டி., டி. எம். ரகுராம் 69

ஒப்பியல் கட்டுரை – நா. சந்திரசேகரன் 96

தொடர்:

மொழியாக்கமெனும் படைப்புக் கலை
– க. பஞ்சாங்கம் 130

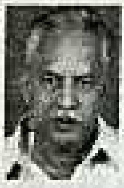
நிகழ்வு:

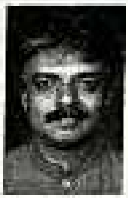
நல்லி – திசைஎட்டும்
மொழியாக்க விருதுகள் வழங்கும் விழா 2012 106

நூல்நயம்:

ஏ. நடராஜன், மு. சுப்ரமணி 144, 146

கடிதங்கள் 149





ISSN 0976-3767